URJC Escuela Internacional de Doctorado

Oferta de Proyecto de Tesis

(vigente durante el año natural 2025)

Título orientativo de la Tesis Doctoral

La traducción y la creación literaria en las letras hispánicas

Área de Conocimiento* / Línea de Investigación

Arte y Humanidades Estudios literarios y Estudios de traducción

Resumen de la Tesis Doctoral (máximo 300 palabras)

Desde la Edad Media, la traducción ha sido un proceso fundamental en la creación y evolución de la literatura en español. Muchos autores, desde el Arcipreste de Hita o Miguel de Cervantes hasta contemporáneos como José Martí, Jorge Luis Borges o Javier Marías, han enriquecido la literatura en lengua española sirviéndose de fuentes diversas en otras lenguas. El objetivo de esta tesis es ahondar en la creación literaria y la traducción en las letras hispánicas como procesos interdependientes que transforman lo foráneo en local, facilitan el diálogo entre diferentes tradiciones y universalizan del arte literario. Combinando teoría literaria y estudios de traducción, la tesis puede plantearse desde el punto de vista diacrónico (el estudio de autores en diversos periodos de la historia literaria), centrarse en un periodo específico (por ejemplo, el Siglo de Oro, el siglo XIX o el presente), o dedicarse a la obra de un autor-traductor (José Martí, Luis de Cernuda, Javier Marías), a una literatura nacional, o al papel desempeñado por las mujeres en la traducción literaria (Gertrudis Gómez de Avellaneda, María Teresa León, Rosa Chacel o Clara Janés). El estudio permitiría justipreciar el papel de la traducción literaria —muchas veces denostada por derivativa, servil y subordinada— desde una perspectiva histórica, ideológica y teórica, con énfasis en su contribución a la historia literaria española y sus repercusiones en la configuración estética y cultural de la obra literaria.

¿Está asociado el desarrollo de esta tesis a la ejecución de algún proyecto de investigación? En caso afirmativo, proporcione detalles del proyecto (título, entidad financiadora y plazo de ejecución)

CAMPO A RELLENAR

Perfil Académico del Estudiante (máximo 200 palabras)

CAMPO A COMPLETAR Estudiantes que provengan de área de Filología española o extranjera, Humanidades, Literatura comparada, Estudios de Traducción o áreas afines que posean titulaciones de nivel de Máster:

Contacto: e-mail institucional del Director/a adrian.izquierdo@urjc.es

CAMPO A COMPLETAR

URJC Escuela Internacional de Doctorado

Web institucional del Director/a

CAMPO A COMPLETAR. https://gestion2.urjc.es/pdi/ver/adrian.izquierdo

*Véanse las Áreas de Conocimiento en https://www.urjc.es/informacion-practica#oferta-proyectos-de-tesis. **Cada proyecto se incluirá en una única área de conocimiento**